

Section F

General Provisions

Article 137

In its periodic evaluations and annual reports, the General Secretariat shall give separate and special consideration to Bolivia and Ecuador’s situation in the subregional integration effort and shall propose to the Commission the measures which it deems appropriate to substantially improve their possibilities for development and increasingly expedite their participation in the area’s industrialization.

Article 138

The Commission may establish in favor of any of the least developed countries more favorable condition’s and procedures than those considered in this Chapter, bearing in mind the degree of development achieved and the conditions for taking advantage of the benefits of integration.

CHAPTER XIV: ECONOMIC AND SOCIAL COOPERATION

Article 139

Member Countries may begin programs and policies in the area of economic and social cooperation, which must be agreed upon within the Commission and shall be limited to the responsibilities established by this Agreement.

Article 140

Member Countries shall begin policies with an external scope, in matters of common interest, with the purpose of improving their participation in the international economy.

Article 141

With respect to the provisions of the previous Article, the Commission shall adopt programs to direct the joint external actions of the Member Countries, particularly as regards to the negotiations with third countries and group of countries, as well as for the participation in fora and organizations specialized in matters related to the international economy.

Article 142

Member Countries shall promote a joint scientific and technological development process to attain the following objectives:

- a. The creation of the ability to respond subregionally to the challenges of the scientific-technological revolution in course;
- b. The contribution of science and technology to the conception and execution of Andean development strategies and programs; and

F部分

总则

第137条

总秘书处在定期评估和年度报告中，应对玻利维亚和厄瓜多尔在次区域一体化进程中的状况予以单独和特别考量，并向委员会提出其认为适当的措施，以实质性改善两国的发展可能性，并逐步加快其参与该地区工业化的进程。

第138条

委员会可考虑到所达到的发展程度和利用一体化好处的条件，为任何最不发达国家制定比本章所考虑的更为有利的条件`和程序。

第十四章：经济和社会合作

第139条

成员国可在经济和社会合作领域启动计划和政策，这些计划和政策须经委员会商定，并应限于本协定规定的职责范围。

第140条

成员国应启动具有外部范围的政策，处理共同利益事项，以改善其在国际经济中的参与。

第141条

关于前一条的规定，委员会应制定计划以指导成员国的联合对外行动，特别是在与第三国和国家集团的谈判方面，以及参与与国际经济相关事务的专业论坛和组织。

第142条

成员国应推动联合科技发展进程，以实现以下目标：

- a. 建立次区域应对当前科学技术革命挑战的能力；
- b. 科学技术对安第斯发展战略和计划的构想与执行的贡献；以及

- c. Taking advantage of the mechanisms of economic integration in order to induce technological innovation and productive modernization.

Article 143

With respect to the previous Article, the Member Countries shall adopt in the fields where there is a common interest:

- a. Programs of cooperation and joint efforts in science and technology in which the subregional level is more effective to train human resources and to obtain the results of the investigation;
- b. Technological development programs that contribute to the attainment of solutions to the common problems of the productive sectors; and
- c. Programs for taking advantage of the enlarged market and of joint physical, human, and financial abilities, in order to induce technological development in sectors of common interest.

Article 144

Member Countries shall undertake policies that promote the integral development of border regions and their effective incorporation to the domestic and Andean subregional economies.

Article 145

In the area of tourism, the Member Countries shall develop joint programs seeking a better understanding of the Subregion and to stimulate economic activities related to this sector.

Article 146

Member Countries shall undertake joint policies that enable a better use of their renewable and nonrenewable natural resources and the preservation and improvement of the environment.

Article 147

Member countries shall undertake cooperation actions in the services sector. For that purpose the Commission shall adopt programs and projects in selected areas of the services sector, defining for each case the mechanisms and instruments to be applied.

Article 148

Member Countries shall undertake joint cooperation actions destined to contribute to the attainment of the following objectives of social development of the Andean population:

- a. The elimination of poverty among the excluded classes, in order to achieve social justice;
- b. To strengthen the cultural identity of the Andean area;

- c. 利用经济一体化机制以促进技术创新和生产现代化。

第一百四十三
条

关于前条规定，成员国应在具有共同利益的领域采取以下措施：

- a. 在科学技术领域制定合作计划和开展共同努力，在次区域层面更有效地培训人力资源并取得研究成果；b. 制定技术发展计划，助力解决生产部门的共性问题；c. 制定计划以利用扩大市场及联物质、人力和财力，从而推动共同利益领域的技术发展。

第一百四十四
条

成员国应推行促进边境地区全面发展并将其有效纳入国内和安第斯次区域经济的政策。

第145条

在旅游业领域，成员国应制定联合计划，以增进对次区域的了解，并刺激与该行业相关的经济活动。

第146条

成员国应实施联合政策，以更好地利用其可再生和不可再生自然资源，并实现环境保护和改善。

第147条

成员国应在服务部门开展合作行动。为此，委员会应通过服务部门选定领域的计划和项目，并针对每种情况确定适用的机制和工具。

第148条

成员国应采取联合合作行动，旨在促进实现安第斯人口社会发展的以下目标：

- a. 在被排斥阶层中消除贫困，以实现社会正义；b. 加强安第斯地区的文化认同；

- c. Full participation of the inhabitants of the Subregion in the integration process; and
- d. To meet the needs of the depressed areas, that are predominantly rural.

For the attainment of such objectives, programs and projects shall be developed in the areas of health, social security, social interest housing, education, and culture.

The fulfillment of the actions to be developed within the framework of this Article shall be coordinated with the different organizations of the Andean system.

Article 149

Member Countries shall undertake policies in the area of social communication and policies oriented to promote a better understanding of the cultural, historical, and geographic heritage of the Subregion, its economic and social reality, and that of the Andean integration process.

Article 150

The projects, policies, and programs to which this Chapter refers to shall be developed, in parallel and in coordination, with the improvement of the other mechanisms of the subregional integration process.

CHAPTER XV: ACCESSION, EFFECTIVE DATE AND DENOUNCEMENT

Article 151

This Agreement may not be signed with reservations and shall remain open to the accession of the rest of the Latin American countries. Least developed countries which accede to the Agreement shall be entitled to a treatment similar to that agreed upon in Chapter XIII for Bolivia and Ecuador.

The terms of the accession shall be defined by the Commission, which shall bear in mind that the incorporation of new members shall comply with the objectives of the Agreement.

Article 152

This Agreement shall be submitted to the Permanent Executive Committee of the LAFTA for its considerations and once the Committee has declared its compatibility with the principals and objectives of the Treaty of Montevideo and with Resolution 203 (CM-II/VIE), each of the Member Countries shall approve it in keeping with its respective national legal procedures and shall inform the Executive Secretariat of LAFTA of the corresponding act of approval. The Agreement shall become effective when three countries have communicated their approval to the Executive Secretariat of LAFTA.

For the rest of the countries the date of the Agreement’s entry into force shall be that in which they communicate the respective instrument of approval in accordance with the procedure set forth in the first subsection of this Article. This Agreement shall remain in effect indefinitely.

- c. 次区域居民全面参与一体化进程；以及
- d. 满足以农村为主的萧条地区的需求。

为实现这些目标，应在健康、社会保障、社会利益住房、教育和文化领域制定计划和项目。

本条框架内拟开展的行动实施应与安第斯体系各组织协调进行。

第149条

成员国应制定社会传播领域的政策，以及旨在促进对次区域文化、历史和地理遗产、其经济和社会现实以及安第斯一体化进程更好理解的政策。

第一百五十条

本章所述项目、政策和计划应与次区域一体化进程其他机制的改进并行且协调地制定。

第十五章：加入、生效和退出

第一百五十一条

本协定不得附保留签署，并继续对其他拉丁美洲国家开放加入。加入本协定的最不发达国家有权享有与第十三章为玻利维亚和厄瓜多尔商定的类似待遇。

加入条件应由委员会确定，委员会应谨记新成员的纳入须符合本协定目标。

第152条

本协定应提交拉美自由贸易协会常设执行委员会审议。一旦委员会声明其与《蒙得维的亚条约》的原则及目标以及203号决议（CM-II/VIE）具有兼容性，各成员国应根据各自国家法律程序予以批准，并向拉美自由贸易协会执行秘书处通报相应批准行为。当三个国家向拉美自由贸易协会执行秘书处通报其批准后，本协定即告生效。

对于其余国家，本协定生效日期应为该国根据本条第一小节规定程序通报相应批准文书之日。本协定将持续无限期有效。